

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Umaniste, Politice și Administrative
1.3. Departamentul	de Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane și consecutive (limba franceză)						
2.2. Titularul activităților de curs	LECT.UNIV.DR. SABĂU GIANINA						
2.3. Titularul activităților de seminar	LECT.UNIV.DR. SABĂU GIANINA						
2.4. Anul de studiu	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care 3.2. curs	1	3.3. Seminar / laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care 3.5. curs	14	3.6. Seminar / laborator	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					5
Examinări					5
Alte activități:					2
3.3. Total ore studiu individual	58				
3.4. Total ore pe semestru	100				
3.5. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	- sală de curs dotată cu laptop
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	- sală de curs dotată cu laptop

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>* Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere scrisă și orală în domenii de larg interes și semispecializat;</p> <p>* Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</p>
-------------------------	---

Competențe transversale	<p>* Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil;</p> <p>* Respectarea normelor de etică specifice domeniului;</p> <p>* Aplicarea tehnicilor de relaționare în grup și dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.</p>
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu domeniul limbii franceze contemporane, cu conceptele fundamentale legate de grupul nominal, grupul verbal și cu aspecte ale foneticii limbii franceze, cu principalele teorii explicative ale domeniului.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> ▪ studentul trebuie să știe să utilizeze cunoștințele de limbă în diverse contexte ▪ studentul trebuie să știe să folosească dicționarul și hărțile lingvistice ▪ studentul trebuie să fie capabil să înțeleagă mesajul într-un context lingvistic nou ▪ studentul trebuie să utilizeze corect și adecvat limba în receptarea și producerea mesajelor în diferite situații de comunicare <p>studentul trebuie să folosească instrumentele de analiză stilistică și structurală a textelor care urmează a fi traduse</p>

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
La pratique de la traduction des textes de spécialité : considérations générales	Activități frontale, de grup și individuale - Examinare orală	
La pratique de la traduction des textes de spécialité du domaine du droit		
La pratique de la traduction des textes de spécialité du domaine technique		
La pratique de la traduction des textes de spécialité du domaine médical.		
La pratique de la traduction des textes de spécialité du domaine de la restauration-hôtellerie		
La pratique de la traduction des textes de spécialité du domaine de l'internet		
Révision pour l'examen		

Bibliografie

1. Corbeau, Sophie, Chantal Dubois. *Hôtellerie -restauration.com*, Clé International, Paris, 2013
2. Lungu-Badea, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Editura Orizonturi Universitare, Timișoara, 2007
3. Mourlhon-Dallies, Florence, Jacqueline Tolas, *Sante-medecine.com*, Clé International, Paris, 2007
4. Sabău, Gianina, française, *Le français sur objectifs spécifiques support didactique pour les étudiants en LMA*, Arad, 2021

5. Soignet, Michel. Le français juridique. Hachette, Paris, 2003		
8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Etude de textes de spécialité : les collectivités territoriales	- Communicative cu implicarea studenților. Lucru pe grupe de studiu	
Etude de textes de spécialité : la répartition des pouvoirs		
Etude de textes de spécialité la cadre institutionnel. La constitution		
Etude de textes de spécialité: Caractéristiques moléculaires et chimiques du phosphate		
Etude de textes de spécialité: l'hyperthyroïdie		
Etude de textes de spécialité: La paranoïa		
Etude de textes de spécialité : la respiration		
Etude de textes de spécialité : rédiger un circuit		
Etude de textes de spécialité: Le français sur internet se porte bien, dit l'OIF		
Etude de textes de spécialité: Phytton		
Révision pour l'examen		
Bibliografie		
1. Corbeau, Sophie, Chantal Dubois. <i>Hôtellerie -restauration.com</i> , Clé International, Paris, 2013		
2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , Editura Orizonturi Universitare, Timișoara, 2007		
3. Mourlhon-Dallies, Florence, Jacqueline Tolas, <i>Sante-medecine.com</i> , Clé International, Paris, 2007		
4. Sabău, Gianina, française, <i>Le français sur objectifs spécifiques support didactique pour les étudiants en LMA</i> , Arad, 2021		
5. Soignet, Michel. Le français juridique. Hachette, Paris, 2003		
Sources électroniques :		
www.coe.int		
www.europa.eu		
www.consilium.europa.eu		
http://ec.europa.eu		
www.europarl.europa.eu		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

10. Evaluare

Tip de activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
10.1. Curs	Cunoașterea și înțelegerea noțiunilor din curs	Examen scris	50%
10.2. Seminar / laborator / proiect	Traducerea corectă a textelor cu ajutorul dicționarelor, folosind cunoștințele învățate la curs	Monitorizare directă Evaluarea activităților	50%

		Traduceri pe platformă	
10.3. Standard minim de performanță:			
1. Studentul traduce corect texte de nivel mediu			
2. Studentul înțelege textul și-l redă în altă limbă			
3. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat;			
4. Rezolvă bine un minim de întrebări-grilă și de aplicații.			

Data completării:
29.09.2023

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Aviz director departament Lect.univ. dr. Adela Gorcea

